

No. 27676

---

**BRAZIL**  
and  
**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN**  
**AND NORTHERN IRELAND**

**Exchange of notes constituting a subsidiary agreement covering a technical cooperation project for the improvement of environmental pollution control in Pernambuco State (with annex). Brasília, 30 October 1990**

*Authentic texts: English and Portuguese.*

*Registered by Brazil on 28 November 1990.*

---

**BRÉSIL**  
et  
**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE**  
**ET D'IRLANDE DU NORD**

**Échange de notes constituant un accord subsidiaire relatif à un projet de coopération technique pour l'amélioration de la lutte contre la pollution de l'environnement dans l'État de Pernambuco (avec annexe). Brasília, 30 octobre 1990**

*Textes authentiques : anglais et portugais.*

*Enregistré par le Brésil le 28 novembre 1990.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING A SUBSIDIARY AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND COVERING A TECHNICAL COOPERATION PROJECT FOR THE IMPROVEMENT OF ENVIRONMENTAL POLLUTION CONTROL IN PERNAMBUCO STATE

I

Brasília, 30 October 1990

Note No. 3

Your Excellency,

With reference to the Nota Verbal No. ABC/DF-I/36/ETEC-L00-H11 dated 26 July 1990 of the Ministry of External Relations of Brazil, as well as to the Agreement on Technical Co-operation between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Federative Republic of Brazil of 18th of January 1968,<sup>2</sup> and to the Memorandum of Understanding between the Ministry of External Relations of the Federative Republic of Brazil through the Brazilian Agency of Co-operation and the Overseas Development Administration of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland of the 5th of July 1989,<sup>3</sup> I have the honour to propose in the name of the Government of the United Kingdom, pursuant to Article I of the above-mentioned Agreement, the following Subsidiary Agreement covering a Technical Cooperation Project for the Improvement of Environmental Pollution Control in Pernambuco State (hereinafter called "Project").

*Article I*

NATURE OF THE SUBSIDIARY AGREEMENT

*Section I.1*

This Subsidiary Agreement is made pursuant to the above-mentioned Agreement on Technical Cooperation between the two countries, dated the 18th of January 1968, and is intended to set out the responsibilities of the two Governments in relation to the Project.

<sup>1</sup> Came into force on 30 October 1990, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 661, p. 89.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 1671, No. I-28877.

## Article II

### RESPONSIBLE AUTHORITIES

#### Section II.1

The Brazilian Party designates:

(a) The Brazilian Agency of Co-operation (hereafter called "ABC") as the agency responsible for ensuring that its obligations under this Subsidiary Agreement are duly fulfilled;

(b) The Secretaria de Ciência e Tecnologia do Estado de Pernambuco (hereafter called "SCT/PE") as the agency responsible for the coordination and implementation of this Project; and

(c) The Universidade Federal de Pernambuco, The Fundação Instituto de Tecnologia de Pernambuco and the Companhia Pernambucana de Controle da Poluição Ambiental e Administração de Recursos Hídricos as participant agencies in the operation of this Project.

#### Section II.2

(a) The British Party designates the Overseas Development Administration (hereafter called "ODA") as the agency responsible for the fulfillment of its obligations under this Subsidiary Agreement and The British Council in Brasília to be its official representative in Brazil.

## Article III

### THE PROJECT

#### Section III.1

The objective of the Project is to foster the strengthening and upgrading of the agencies involved as institutions of training, research, control and consultancy in environmental pollution, with emphasis on the following areas: (1) treatment, disposal, re-utilization, monitoring and control of industrial effluents; (2) environmental management, planning and administration. The activities envisaged are:

(a) The provision of consultancy by British specialists in Brazil;

(b) The provision of laboratory equipment; and

(c) The provision of training in Britain and in Brazil.

#### Section III.2

III.2.1 The British Council will work in close cooperation with ABC and SCT/PE for the organization of travel, for the selection of accommodation required by the Brazilian and British specialists, for monitoring the progress of the activities of the Project, and also for the planning and implementation of the training and technical assistance activities.

III.2.2 ODA will submit to ABC and SCT/PE six-monthly and annual progress reports and a final project report to be prepared by the British Council, Recife.

III.2.3 ABC will submit to ODA six-monthly and annual progress reports and a final project report to be prepared by SCT/PE.

III.2.4 SCT/PE, ODA, through the British Council, Recife, and ABC will jointly carry out annual operational reviews of the activities being developed by the Project.

III.2.5 The project will be subject to a final evaluation according to the criteria of ODA and ABC. This evaluation will be carried out according to procedures to be agreed between the Parties.

#### *Section III.3*

This Project will have a duration of 36 months from the date of signature of this Subsidiary Agreement. The duration will be subject, however, to revision by joint agreement between the Parties on the basis of progress reports.

### *Article IV*

#### PROJECT DOCUMENT

##### *Section IV.1*

For implementation of the Project, the Brazilian and British Parties will develop a Project Document which will contain, *inter alia*, the following:

- (a) A detailed description of the Project;
- (b) The methods and means to be used to carry out the Project;
- (c) Names of the persons responsible for carrying out the Project on behalf of the United Kingdom and Brazil;
- (d) An implementation schedule for the duration of the Project; and,
- (e) The periods in which the revisions and evaluation mentioned in subparagraphs III.2.4 and III.2.5 should be carried out, as well as the means to be utilized for these revisions and evaluation.

### *Article V*

#### CONTRIBUTION OF THE BRITISH PARTY

##### *Section V.1*

The contribution of the British Party shall consist of the provision of training, professional services of British consultants and specialists, equipment and materials.

##### *Section V.2*

The British Party will, more particularly, provide the following:

- (a) Three and a half (3.5) consultant-months (maximum) of specialist services in Brazil;
- (b) Thirty six (36) trainee-months (maximum) of training in the United Kingdom;
- (c) English language training for 25 trainees over the period of execution of the Project;
- (d) Equipment essential for the Project, as per the list attached to this Subsidiary Agreement as Annex A;

(e) Facilities, equipment, materials and supplies needed for training in the United Kingdom in accordance with ODA regulations;

(f) International and local travel expenses, living allowances for Brazilian training participants in the United Kingdom in accordance with ODA regulations;

(g) International travel expenses, salaries and allowances for British specialists providing research, training and advisory services in Brazil.

#### *Section V.3*

The British Party contribution shall not be used to pay any taxes, fees, customs duties or any other levies or charges imposed directly or indirectly by the Brazilian authorities on any equipment, materials or services purchased or acquired for, or related to the execution of the same.

### *Article VI*

#### CONTRIBUTION OF THE BRAZILIAN PARTY

##### *Section VI.1*

The contribution of the Brazilian Party shall consist of the provision of qualified personnel, labour, materials, facilities, equipment, and other services necessary for the Project.

##### *Section VI.2*

Brazil will, more particularly, provide the following:

- (a) One (1) national Project coordinator;
- (b) Salaries for employees involved in the Project or receiving training as part of the Project;
- (c) At least twenty four (24) counterpart scientists (173.5 scientist/months);
- (d) Eighteen (18) persons for training in the United Kingdom;
- (e) Any additional support to supplement the travel and living allowances provided by ODA, judged necessary by both Parties;
- (f) Suitable laboratory space, facilities and equipment;
- (g) Transport in Brazil related to work assignments over and above those provided by the United Kingdom; and
- (h) Any other support not specified in Article V and necessary for the successful implementation of the Project, as long as both Parties have previously agreed to it.

### *Article VII*

#### INFORMATION

##### *Section VII.1*

Each Party shall furnish to the other all such information relating to the Project as shall be requested.

*Article VIII*

## COMMUNICATIONS

*Section VIII.1*

Any communication or document given, made or sent by any of the Parties pursuant to this Subsidiary Agreement shall be in writing and shall be deemed to have been duly given or sent to the Party to which it is addressed by hand, mail, telegram, telex or facsimile, to the respective address, given below:

(a) For all technical matters relating to the implementation of the Project:

The National Coordinator, Secretaria de Ciência e Tecnologia do Estado de Pernambuco, Recife-PE, Brasil;

(b) For all matters relating to policy, training in Britain, review, interpretation or modifications to this agreement, the following agencies must be included in any communications:

Agência Brasileira de Cooperação, Ministerio das Relações Exteriores, Brasília, Brasil;

The British Council, Brasília, Brasil.

*Article IX*

## INTERPRETATION

*Section IX.1*

Both Parties shall conduct consultations and examine any divergencies related to this Subsidiary Agreement by means of diplomatic channels.

*Article X*

## GENERAL UNDERSTANDING

*Section X.1*

This Subsidiary Agreement together with the Annex A constitute a general understanding between the Parties with respect to the Project.

*Article XI*

## GENERAL PROVISIONS

*Section XI.1*

This Subsidiary Agreement may be terminated, amended, as deemed necessary by an exchange of diplomatic notes between the Parties.

*Section XI.2*

The necessary budgetary, financial and administrative measures already taken by the Government of the United Kingdom and the Government of the Federative Republic of Brazil shall continue for the purposes of bringing this Project to its full completion.

In the event that the Government of the Federative Republic of Brazil agrees with the proposals included in Article I to Article XI, I have the honour to propose that this note and the reply of Your Excellency, expressing the agreement of your Government, constitute a Subsidiary Agreement between our two Governments, to enter into force upon the date of Your Excellency's reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

*[Signed]*

The Rt. Hon. LYNDA CHALKER, MP  
Minister of State for Foreign and Commonwealth Affairs  
and Minister for Overseas Development

*[Signed]*

M. J. NEWINGTON  
Her Britannic Majesty's Ambassador

A Sua Excelencia o Senhor Doutor Francisco Rezek  
Ministro de Estado das Relações Exteriores<sup>1</sup>

---

<sup>1</sup> His Excellency Dr. Francisco Rezek, Minister of State for External Relations.

## SUBSIDIARY AGREEMENT: "ENVIRONMENTAL POLLUTION CONTROL IN PERNAMBUCO STATE"

## ANNEX A

[LISTING OF UNITED KINGDOM INPUT AS]<sup>1</sup> SCIENTIFIC EQUIPMENT AND CONSUMABLES:

- 2 Water-baths with thermostat and Stirrer;
- 2 Anhydric Incubators with air circulation;
- 1 Flask Shaker;
- 1 Stomacher-Colworth 400 s;
- 1 Microscope [magnification x 1000];
- 1 Tube heating block [COD analysis];
- 1 Dissolved oxygen meter;
- 1 Chart recorder;
- 1 Magnetic Stirrer hotplate;
- Consumables [and ancillary equipment for microbiological analysis];
- Chemicals and Culture Media [for microbiological analysis].

---

<sup>1</sup> The text in brackets does not appear in the authentic Portuguese text.



## II

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

Em 30 de outubro de 1990

ABC/DE-I/DAI/DEMA/50/ETEC L00 H11

Senhora Ministra,

Tenho a honra de acusar recebimento da Nota nr. 3 de 30 outubro de 1990, cujo teor em português é o seguinte:

“Excelência. Com referência à Nota verbal nr. ABC/DE-I/36/ETEC-L00-H11, datada de 26 de julho de 1990, do Ministério das Relações Exteriores da República Federativa do Brasil, bem como ao Acordo de Cooperação Técnica entre o Governo da República Federativa do Brasil e o Governo do Reino Unido da Grã-Bretanha e Irlanda do Norte, de 18 de janeiro de 1968, e o Memorando de Entendimento entre o Ministério das Relações Exteriores da República Federativa do Brasil, através da Agência Brasileira de Cooperação, e a Overseas Development Administration do Governo do Reino Unido da Grã-Bretanha e Irlanda do Norte, de 05 de julho de 1989,

Tenho a honra de propor, em nome do Governo do Reino Unido, e nos termos do Artigo I do Acordo supramencionado, o seguinte Ajuste Complementar Relativo a um Projeto de Cooperação Técnica para a Melhoria do Controle da Poluição Ambiental no Estado de Pernambuco (doravante denominado ‘Projeto’).

*Artigo I*

## NATUREZA DO AJUSTE COMPLEMENTAR

*Seção I.1*

Este Ajuste Complementar dá prosseguimento ao referido Acordo de Cooperação Técnica assinado entre os dois países, em 18 de janeiro de 1968, e tem como objetivo determinar as responsabilidades dos dois Governos em relação ao Projeto.

*Artigo II*

## AUTORIDADES RESPONSÁVEIS

*Seção II.1*

A Parte Brasileira designa:

a) A Agência Brasileira de Cooperação (doravante denominada “ABC”) como agência responsável em assegurar o cumprimento das obrigações decorrentes deste Ajuste Complementar;

b) A Secretaria de Ciência e Tecnologia do Estado de Pernambuco (doravante denominada “SCT/PE”) como sendo a agência responsável pela coordenação e implementação do Projeto.

c) A Universidade Federal de Pernambuco, a Fundação Instituto de Tecnologia de Pernambuco e a Companhia Pernambucana de Controle da Poluição Ambiental e Administração de Recursos Hídricos como agências participantes na operacionalização do Projeto.

### *Seção II.2*

a) A Parte Britânica designa a Overseas Development Administration (doravante denominada “ODA”) como agência responsável pelo cumprimento das obrigações decorrentes deste Ajuste Complementar e o Conselho Britânico como seu representante oficial no Brasil.

## *Artigo III*

### O PROJETO

#### *Seção III.1*

O objetivo do Projeto é promover o fortalecimento e a capacitação das agências envolvidas como instituições de treinamento, pesquisa, controle e consultoria em poluição ambiental, com ênfase nas seguintes áreas:

- 1) Tratamento, disposição, reutilização, monitoramento e controle de efluentes industriais;
- 2) Gerenciamento, planejamento e administração, ambiental.

As atividades previstas são:

- a) Provisão de consultoria de especialistas britânicos no Brasil;
- b) Provisão de equipamentos laboratoriais;
- c) Provisão de treinamento no Brasil e na Grã-Bretanha.

#### *Seção III.2*

III.2.1 O Conselho Britânico trabalhará em estreita cooperação com a ABC e a SCT/PE na organização de viagens, na escolha de acomodações necessárias aos especialistas brasileiros e britânicos, no acompanhamento da execução das atividades do Projeto, bem como no planejamento e na implementação das atividades de treinamento e assistência técnica.

III.2.2 A ODA fornecerá à ABC e a SCT/PE relatórios semestrais e anuais de acompanhamento e um relatório final de Projeto, preparados pelo Conselho Britânico de Recife.

III.2.3 A ABC fornecerá à ODA relatórios semestrais e anuais de acompanhamento e um relatório final a serem preparados pela SCT/PE.

III.2.4 A SCT/PE, a ODA, através do Conselho Britânico de Recife e a ABC realizarão, conjuntamente, revisões operacionais anuais das atividades que ferem sendo desenvolvidas pelo Projeto.

III.2.5 O Projeto está sujeito a uma avaliação final, a critério da ODA e da ABC. Esta avaliação será realizada de acordo com os procedimentos a serem acordados entre as Partes.

### *Seção III.3*

O Projeto terá a duração de 36 meses a partir da data de assinatura do presente Ajuste Complementar. Este período de duração estará sujeito, no entanto, à revisão mediante concordância das Partes, baseada nos relatórios de acompanhamento do Projeto.

## *Artigo IV*

### DOCUMENTO DE PROJETO

#### *Seção IV.1*

Para a implementação do Projeto, as Partes brasileira e britânica desenvolverão um Documento de Projeto, que conterà, *inter alia*, o seguinte:

- a) Uma descrição pormenorizada do Projeto;
- b) Os métodos e os meios a serem utilizados na implementação do Projeto;
- c) Os nomes das pessoas responsáveis pela execução do Projeto, em nome do Brasil e o Reino Unido;
- d) Um cronograma para a duração do Projeto; e
- e) Os períodos em que as revisões e a avaliação mencionadas nos subparágrafos III.2.4 e III.2.5 deverão ser efetuadas, assim como os meios que podem ser usados para estas revisões e avaliação.

## *Artigo V*

### CONTRIBUIÇÃO DA PARTE BRITÂNICA

#### *Seção V.1*

A contribuição da Parte britânica consistirá no fornecimento de treinamento, serviços profissionais de consultores e especialistas britânicos, equipamentos e materiais.

#### *Seção V.2*

A Parte britânica, fornecerá, mais particularmente, o seguinte:

- a) No máximo, três e meio (3.5) homens/mês de serviços de especialistas no Brasil;
- b) No máximo, trinta e seis (36) homens/mês de treinamento no Reino Unido;
- c) Treinamento em inglês para 25 treinandos no prazo de execução do projeto;
- d) Equipamentos essenciais, como descritos na lista anexa ao presente Ajuste Complementar como Anexo "A";
- e) Instalações, equipamentos, materiais e provisões necessários ao treinamento no Reino Unido de acordo com as normas da ODA;

f) Custeio das passagens aéreas internacionais e domésticas, ajudas de custo para os brasileiros participantes de treinamento no Reino Unido, de acordo com as normas da ODA;

g) Custeio de passagens aéreas internacionais, salários e ajudas de custo para os especialistas britânicos que venham a fornecer as pesquisas, os cursos de aperfeiçoamento e os serviços de consultoria no Brasil.

### *Seção V.3*

A contribuição da Parte britânica não poderá ser utilizada para pagar impostos, taxas de importação ou qualquer outra cobrança ou encargo financeiro impostos direta ou indiretamente pelas autoridades brasileiras sobre equipamentos, materiais ou serviços comprados ou adquiridos para o Projeto ou relacionados à execução do mesmo.

## *Artigo VI*

### CONTRIBUIÇÃO DA PARTE BRASILEIRA

#### *Seção VI.1*

A contribuição da Parte brasileira consistirá no fornecimento de pessoal qualificado, mão-de-obra, materiais, instalações, equipamentos e demais serviços necessários.

#### *Seção VI.2*

A Parte brasileira fornecerá, mais particularmente, o seguinte:

- a) Um (1) coordenador nacional do Projeto;
- b) Salários para os funcionários das agências envolvidas no Projeto ou que estejam recebendo treinamento como parte do Projeto;
- c) No mínimo, vinte e quatro (24) cientistas de contrapartida (173.5 homens/mês);
- d) Dezoito (18) pessoas para treinamento no Reino Unido;
- e) Qualquer apoio adicional para complementar as ajudas de custo e viagens fornecidas pela ODA, julgado necessário por ambas as Partes;
- f) Espaço adequado de laboratório, instalações e equipamentos;
- g) Transporte no Brasil, relacionado às atividades de trabalho, além daquele fornecido pelo Reino Unido; e
- h) Qualquer outro tipo de apoio não especificado no Artigo V e necessário à execução satisfatória do Projeto, mediante entendimento prévio entre as Partes.

## *Artigo VII*

### INFORMAÇÃO

#### *Seção VII.1*

Cada uma das Partes deverá fornecer à outra, todas as informações pertinentes que vierem a ser solicitadas.

*Artigo VIII*

## COMUNICAÇÕES

*Seção VIII.1*

Qualquer comunicação ou documento a ser formulado, apresentado ou transmitido por qualquer uma das Partes relativo a este Ajuste Complementar, deverá ser efetuado por escrito, certificando-se de que seja devidamente entregue ou enviado à Parte a qual estiver endereçado, em mãos, pelo correio, por via telegráfica, telex, facsímile, ao respectivo endereço, a saber:

- a) Para os assuntos técnicos relacionados à implementação do Projeto:
- O Coordenador Nacional, Secretaria de Ciência e Tecnologia de Pernambuco, Recife, PE, Brasil;
- b) Para todos os assuntos relacionados às políticas, treinamentos no Reino Unido, revisões, interpretações ou modificações deste Ajuste Complementar, deverão ser incluídas, em qualquer comunicação, as seguintes agências:
- A Agência Brasileira de Cooperação, Ministério das Relações Exteriores, Brasília, Brasil.
  - O Conselho Britânico, Brasília, Brasil.

*Artigo IX*

## INTERPRETAÇÃO

*Seção IX.1*

Por via diplomática, as Partes encaminharão consultas e examinarão eventuais divergências relacionadas ao presente Ajuste Complementar.

*Artigo X*

## ENTENDIMENTO GERAL

*Seção X.1*

O presente Ajuste Complementar e seu Anexo "A" constituem um entendimento geral entre as Partes em relação ao Projeto.

*Artigo XI*

## PROVISÕES GERAIS

*Seção XI.1*

O presente Ajuste Complementar poderá ser denunciado ou emendado, quando necessário, mediante notificação diplomática entre as Partes.

*Seção XI.2*

As medidas orçamentárias, financeiras e administrativas que já tenham sido tomadas pelo Governo da República Federativa do Brasil e pelo Governo

do Reino Unido, devem ser continuadas e suplementadas com o objetivo de o Projeto ser completado satisfatoriamente.

Caso o Governo da República Federativa do Brasil concorde com as propostas contidas nos Artigos I a XI acima, tenho a honra de propor que esta Nota e a Nota de resposta de Vossa Excelência, em que se expresse a concordância de seu Governo, constituam um Ajuste Complementar entre os nossos dois Governos, a entrar em vigor na data da Nota de resposta de Vossa Excelência.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência a garantia de minha mais alta consideração.”

2. Em resposta, informo Vossa Excelência da concordância do Governo da República Federativa do Brasil com os termos da Nota acima transcrita, a qual, juntamente com a presente Nota, passará a constituir um Ajuste Complementar entre os nossos Governos, a entrar em vigor na data de hoje.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência a garantia da minha mais alta consideração.

[Signed — Signé]

FRANCISCO REZEK

A Sua Excelência a Senhora Lynda Chalker  
Ministra para o Desenvolvimento no Exterior  
do Reino Unido da Grã-Bretanha e Irlanda do Norte

## ANEXO "A"

## EQUIPAMENTO E MATERIAL DE CONSUMO

- 2 Banhos-maria com termostato e agitador
- 2 Estufas bacteriológicas com circulação de ar
- 1 Agitador de balões
- 1 "Stomacher" tipo Colworth 400s
- 1 Microscópio
- 1 Placa de aquecimento para tubos
- 1 Medidor de oxigênio
- 1 Graficador
- 1 Placa de aquecimento com agitador magnético materiais de consumo, meios de cultura e produtos químicos

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

30 October 1990

ABC/DE-I/DAI/DEMA/50/ETEC L00 H11

Madam,

I have the honour to acknowledge receipt of note No. 3 of 30 October 1990, which reads as follows:

[*See note I*]

In reply, I wish to inform you that the Government of the Federative Republic of Brazil agrees to the terms of the foregoing note which, together with this note, shall constitute a subsidiary Agreement between our Governments, to enter into force on today's date.

Accept, Madam, etc.

[*Signed*]

FRANCISCO REZEK

Her Excellency Mrs. Lynda Chalker  
Minister for Overseas Development  
of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

[*Annex as under note I*]

---



## [TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> SUBSIDIAIRE  
ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRA-  
TIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-  
UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD, CON-  
CERNANT UN PROJET DE COOPÉRATION TECHNIQUE POUR  
L'AMÉLIORATION DE LA LUTTE CONTRE LA POLLUTION  
DE L'ENVIRONNEMENT DANS L'ÉTAT DE PERNAMBUCO

## I

Brasília, le 30 octobre 1990

Note n° 3

Monsieur le Ministre,

Me référant à la note verbale n° ABC/DE-I/33/ETEC-L05-H11 du Ministère des relations extérieures du Brésil, en date du 26 juillet 1990, ainsi qu'à l'Accord de coopération technique conclu le 18 janvier 1968 entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République fédérative du Brésil<sup>2</sup>, et au Mémoire d'accord conclu le 5 juillet 1989 entre le Ministère des Relations extérieures de la République fédérative du Brésil, par l'entremise de l'Agence brésilienne de coopération, et l'Overseas Development Administration du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord<sup>3</sup>, j'ai l'honneur de proposer, au nom du Gouvernement du Royaume-Uni et conformément à l'article premier de l'Accord précité, l'Accord subsidiaire ci-après concernant un projet de coopération technique pour l'amélioration de la lutte contre la pollution de l'environnement dans l'Etat de Pernambuco (ci-après dénommé « le Projet »).

*Article premier*

## NATURE DE L'ACCORD SUBSIDIAIRE

*Paragraphe I.1*

Le présent Accord subsidiaire est conclu conformément à l'Accord précité de coopération technique conclu entre les deux pays le 18 janvier 1968 et a pour but de définir les attributions des deux Gouvernements en relation avec le Projet.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 30 octobre 1990, conformément aux dispositions desdites notes.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 661, p. 89.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 1671, n° I-28877.

## Article II

### AUTORITÉS COMPÉTENTES

#### Paragraphe II.1

La Partie brésilienne désigne :

a) L'Agence brésilienne de coopération (ci-après dénommée « l'ABC ») en qualité d'organisme responsable de veiller à ce que les obligations souscrites par la Partie brésilienne en vertu du présent Accord subsidiaire soient dûment respectées;

b) La Secretaria de Ciência e Tecnologia do Estado de Pernambuco (ci-après dénommée la « SCT/PE ») en tant qu'organisme responsable de la coordination et de la réalisation du présent Projet; et

c) L'Universidade Federal de Pernambuco, le Fundação Instituto de Tecnologia de Pernambuco et la Companhia Pernambucana de Controle da Poluição Ambiental e Administração de Recursos Hídricos, en qualité d'organismes participants à la mise en œuvre du présent Projet.

#### Paragraphe II.2

a) La partie britannique désigne l'Overseas Development Administration (ci-après dénommée l'« ODA ») en qualité d'organisme responsable de l'exécution de ses obligations en vertu du présent Accord subsidiaire, et le British Council à Brasília en qualité de représentant officiel au Brésil.

## Article III

### LE PROJET

#### Paragraphe III.1

Le Projet a pour but de faciliter le renforcement des moyens à la disposition des organismes intéressés en qualité d'instituts de formation, de recherche, de consultations et d'intervention en matière de pollution de l'environnement, en mettant l'accent sur : 1) le traitement, l'évacuation, le recyclage et le contrôle des effluents industriels; 2) la gestion, la planification et l'administration de l'environnement. Les activités prévues sont :

a) L'offre de conseils de spécialistes britanniques au Brésil;

b) La fourniture de matériel de laboratoire; et

c) La réalisation d'une formation en Grande-Bretagne et au Brésil.

#### Paragraphe III.2

III.2.1 Le British Council coopérera étroitement avec l'ABC et le SCT/PE pour l'organisation des déplacements, le choix des lieux d'hébergement nécessaires pour les spécialistes brésiliens et britanniques, pour la surveillance de l'état d'avancement du Projet ainsi que pour la planification et la mise en œuvre des activités de formation et d'assistance technique.

III.2.2 L'ODA soumettra à l'ABC et au SCT/PE des rapports semestriels et annuels sur l'état d'avancement du Projet ainsi qu'un rapport final dont la rédaction sera confiée au British Council, Recife.

III.2.3 L'ABC soumettra à l'ODA des rapports semestriels et annuels sur l'état d'avancement du Projet ainsi qu'un rapport final dont la rédaction sera confiée au SCT/PE.

III.2.4 Le SCT/PE, l'ODA par l'entremise du British Council, Recife, et l'ABC feront annuellement le point des activités réalisées dans le cadre du Projet.

III.2.5 Le Projet fera l'objet d'une évaluation finale conformément aux critères de l'ODA et de l'ABC. Cette évaluation sera effectuée selon les modalités qui seront convenues entre les Parties.

### *Paragraphe III.3*

Le Projet aura une durée de 36 mois à compter de la date de la signature du présent Accord subsidiaire. Sa durée pourra cependant faire l'objet de révisions par voie d'accord mutuel entre les Parties et sur la base des rapports sur l'état d'avancement du Projet.

## *Article IV*

### DESRIPTIF DU PROJET

#### *Paragraphe IV.1*

En vue de la réalisation du Projet, la Partie britannique et la Partie brésilienne élaboreront un descriptif de Projet dans lequel figureront notamment :

- a) La description détaillée du Projet;
- b) Les méthodes et les moyens à utiliser pour réaliser le Projet;
- c) Le nom des personnes chargées de mettre en œuvre le Projet au nom du Royaume-Uni et du Brésil;
- d) Un calendrier de mise en œuvre pour la durée du Projet; enfin
- e) Les dates de révisions et de l'évaluation mentionnées aux paragraphes III.2.4 et III.2.5, ainsi que les moyens à mettre en œuvre pour effectuer ces révisions et cette évaluation.

## *Article V*

### CONTRIBUTION DE LA PARTIE BRITANNIQUE

#### *Paragraphe V.1*

La contribution de la Partie britannique consistera à assurer une formation et des prestations professionnelles de conseillers et de spécialistes britanniques, ainsi qu'à fournir du matériel et des matériaux.

#### *Paragraphe V.2*

La Partie britannique prendra particulièrement en charge :

- a) Trois et demi (3,5) mois-consultant (au maximum) de prestations spécialisées au Brésil;
- b) Trente-six (36) mois-stagiaire (au maximum) de formation dans le Royaume-Uni;

c) L'enseignement de la langue anglaise à 25 stagiaires durant l'exécution du Projet;

d) Le matériel indispensable pour la réalisation du Projet, selon la liste jointe en Annexe A au présent Accord subsidiaire;

e) Les installations, matériels, matériaux et fournitures nécessaires pour la formation assurée dans le Royaume-Uni conformément au règlement de l'ODA;

f) Les frais de voyage entre les deux pays et déplacements locaux et les allocations de vie à verser aux stagiaires brésiliens dans le Royaume-Uni conformément au règlement de l'ODA;

g) Les frais de voyage entre les deux pays, les traitements et les allocations des spécialistes britanniques qui assureront des prestations de recherche, de formation et de consultation au Brésil.

#### *Paragraphe V.3*

La contribution de la Partie britannique ne sera en aucune façon utilisée pour acquitter des impôts, redevances, droits de douane ou autres prélèvements ou taxes imposés directement ou indirectement par les autorités brésiliennes sur tous matériels, matériaux ou services achetés ou acquis en vue de la réalisation du Projet ou en relation avec le Projet.

### *Article VI*

#### CONTRIBUTION DE LA PARTIE BRÉSILIENNE

##### *Paragraphe VI.1*

La contribution de la Partie brésilienne consistera à fournir un personnel qualifié, de la main-d'œuvre, des matériaux, des installations, du matériel et d'autres prestations indispensables pour la réalisation du Projet.

##### *Paragraphe VI.2*

Le Brésil prendra plus particulièrement en charge :

a) Un (1) coordonnateur national du Projet;

b) Les traitements des employés participant au Projet ou envoyés en stage dans le cadre du Projet;

c) Au moins vingt-quatre (24) homologues scientifiques (173,5 mois/scientifique);

d) Dix-huit (18) stagiaires à envoyer dans le Royaume-Uni;

e) Tous frais supplémentaires venant s'ajouter aux allocations de voyage et de vie versées par l'ODA et qui seront jugés nécessaires par les deux Parties;

f) Des locaux de laboratoire, installations et matériels adéquats;

g) Les frais de transport au Brésil au titre de missions venant s'ajouter à celles prises en charge par le Royaume-Uni; enfin,

h) Tous autres frais non précisés à l'article V et indispensables pour le succès du Projet aussi longtemps que les deux Parties en seront convenues au préalable.

*Article VII*

## INFORMATION

*Paragraphe VII.1*

Chacune des Parties fournira à l'autre les informations concernant le Projet qui lui seront demandées.

*Article VIII*

## COMMUNICATIONS

*Paragraphe VIII.1*

Toutes les communications et tous les documents remis, établis ou envoyés par l'une ou l'autre des Parties conformément au présent Accord subsidiaire seront établis par écrit et seront censés avoir été dûment remis ou envoyés à la Partie à laquelle ils sont adressés de la main à la main, par la poste, par télégramme, par télex ou par télécopie aux adresses respectives ci-après :

*a)* Pour toutes les questions techniques touchant à la mise en œuvre du Projet :

Le coordonnateur national, Secretaria de Ciência e tecnologia do Estado de Pernambuco, Recife-PE, Brésil;

*b)* Pour tout ce qui touche aux politiques à suivre, à la formation en Grande-Bretagne, à la revision, à l'interprétation ou à la modification du présent Accord, les communications devront en outre être adressées à :

Agência Brasileira de Cooperação, Ministerio das Relações Exteriores, Brasília, Brésil;

The British Council, Brasília, Brésil.

*Article IX*

## INTERPRÉTATION

*Paragraphe IX.1*

Les deux Parties procéderont à des consultations et étudieront tout litige lié au présent Accord subsidiaire par la voie diplomatique.

*Article X*

## PROTOCOLE GÉNÉRAL

*Paragraphe X.1*

Le présent Accord subsidiaire ainsi que son Annexe A constituent un Protocole général conclu entre les Parties en ce qui concerne le Projet.

*Article XI*

## DISPOSITIONS GÉNÉRALES

*Paragraphe XI.1*

Le présent Accord subsidiaire pourra être dénoncé ou modifié selon que de besoin par échange de notes diplomatiques entre les Parties.

*Paragraphe XI.2*

Les mesures budgétaires, financières et administratives nécessaires qui ont déjà été prises par le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement de la République fédérative du Brésil seront maintenues aux fins de mener le Projet à son terme.

Si le Gouvernement de la République fédérative du Brésil accepte les propositions contenues dans les articles premier à XI, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et la réponse de votre Excellence, exprimant l'accord de votre Gouvernement, constituent un Accord subsidiaire entre nos deux Gouvernements qui entrera en vigueur à la date de la réponse de votre Excellence.

Je saisis cette occasion, etc.

[Signé]

S. E. MME LYNDA CHALKER, MP  
Ministre d'Etat pour les Affaires étrangères  
et du Commonwealth et Ministre pour le développement d'outre-mer

[Signé]

M. J. NEWINGTON  
Ambassadeur de sa Majesté britannique

Son Excellence M. Francisco Rezek  
Ministre d'Etat pour les Relations extérieures

ACCORD SUBSIDIAIRE « LUTTE CONTRE LA POLLUTION DE L'ENVIRONNEMENT  
DANS L'ÉTAT DE PERNAMBUCO »

## ANNEXE A

[LISTE DES APPORTS DU ROYAUME-UNI EN]<sup>1</sup> MATÉRIEL SCIENTIFIQUE ET FOURNITURES :

- 2 Cristallisoirs avec thermostat et agitateur;
- 2 Incubateurs anhydres à circulation d'air;
- 1 Mélangeur à secousses;
- 1 Stomacher-Colworth 400 s;
- 1 Microscope [grossissement 1 000];
- 1 Réchauffeur de tubes à essais [analyse de la DCO];
- 1 Mesureur d'oxygène dissous;
- 1 Porte-diagramme;
- 1 Plaque chauffante magnétique à agitateur;  
fournitures [et matériel auxiliaire d'analyses microbiologiques];  
produits chimiques et milieux de culture [pour analyses microbiologiques].

---

<sup>1</sup> Le texte entre crochets ne figure pas dans le texte authentique portugais.

## II

Le 30 octobre 1990

ABC/DE-1/DAI/DEMA/50/ETEC L00 H11

Madame le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 3 du 30 octobre 1990, dont la teneur suit :

[Voir note I]

2. En réponse, j'ai l'honneur d'informer Votre Excellence que le Gouvernement de la République fédérative du Brésil accepte le contenu de la note ci-dessus qui, avec la présente note, constituera un Accord complémentaire entre nos deux Gouvernements qui entrera en vigueur à la date de ce jour.

Je saisis cette occasion, etc.

[Signé]

FRANCISCO REZEK

Son Excellence Mme Lynda Chalker  
Ministre pour le développement d'outre-mer  
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord

[Annexe comme sous la note I]

---